

АРЖАНОВА И. А. ГОРЯЕВА И. И.
ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ
В НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ

Аннотация. В статье рассматриваются эвфемизмы, которые возникают и распространяются в СМИ в ответ на определенные экстралингвистические запросы как объективного, так и субъективного характера. Данные факторы следует учитывать при переводе эвфемизмов в СМИ на иностранный язык. В этой связи рассмотрены некоторые трудности перевода эвфемизмов с английского языка на русский на примере текстов интернет-издания BBC News.

Ключевые слова: эвфемизм, денотативное значение, политкорректность, адекватный перевод, общественная ценность.

ARZHANOVA I. A. GORYEVA I. I.
DIFFICULTIES IN TRANSLATION
OF ENGLISH EUPHEMISMS IN MEDIA TEXTS

Abstract. This article deals with the study on the phenomenon of euphemism that appears and spreads in the media for certain extralinguistic reasons of objective and subjective nature. These reasons should be taken into consideration when translating euphemisms in media into a foreign language. In this connection the authors examine some of the difficulties in translating euphemisms from English into Russian in the texts of BBC News.

Keywords: euphemism, denotative meaning, political correctness, adequate translation, social value.

Слова – это больше, чем просто ярлыки, прикрепленные к объектам, людям или понятиям. Они показывают, как мы представляем мир, в котором живем. С помощью слов человек строит свою речь, и в настоящее время люди говорят везде и обо всем, не важно, о чем идет речь, о войне или о шоппинге на выходных. С развитием технологий информация стала главным оружием человечества, потому что она может быть передана за считанные секунды в любую точку мира, а чем пикантнее новость, особенно если речь идет о так называемых «плохих новостях», тем больше людей будет заинтересовано.

Тем не менее, в эру всеобщей толерантности и политкорректности не принято прямо говорить о вещах, которые могут задеть чьи-либо чувства или внести панику. Например, практически невозможно найти статью, где будет присутствовать гендерная или расовая дискриминация. Чтобы смягчить преподносимую информацию с отрицательной коннотацией

используют эвфемизмы, слова-камуфляжи, которые на сегодняшний день настолько глубоко пустили корни в языковую систему, что реципиент даже не замечает их.

С одной стороны, тот факт, что читатель не осознает, что перед ним эвфемизм означает, что феномен хорошо выполняет свою основную функцию – вуалирует явление. С другой стороны, передача такого явления на иностранный язык может стать для переводчика сложной задачей, потому что, если человек не может идентифицировать эвфемизм в тексте, он рискует совершить переводческую ошибку.

По нашему мнению, анализ причин появления и активного использования эвфемизмов в текстах СМИ, а также трудностей их перевода на русский язык, необходимо начать с базового определения, которое претерпело ряд изменений и имело свое развитие. Слово «эвфемизм» происходит от греческого слова *euphèmos*, которое образовано от прилагательного *euphèmos* – «хорошее предзнаменование» (от греч. *eu* – «добро» и *phèmi* – «говорю»). Данный термин первый раз был упомянут в середине XVII века, в 1656 году, Томасом Блаунтом. Он писал, что эвфемизм – это хорошая или благоприятная интерпретация плохого слова. В XX столетии на эвфемизм обратили внимание множество ученых со всего мира, в частности, французский лингвист Жозеф Вандриес, датский – Отто Есперсен, русские лингвисты В. П. Москвин и Л. П. Крысин.

Позднее определение этого феномена, данное К. Алланом и К. Барридж, стало классическим в англоязычных работах по лексикологии. В нем говорится, что эвфемизм используется как альтернатива неприемлемому выражению, чтобы избежать возможной потери лица. Тем не менее, иногда у оратора нет большого выбора из-за того, что некоторые эвфемизмы навязаны как единственно приемлемые, например, в случае использования политкорректных терминов.

По мнению редактора лингвистического энциклопедического словаря, В. Н. Ярцевой, эвфемизмы – это нейтральные в эмоциональном плане слова, которые замещают грубые или бестактные выражения. Такое же смысловое ядро содержит в себе и определение А. М. Кацева, который пишет, что эвфемизмы – это «способствующие эффекту смягчения косвенные заменители наименований страшного, постыдного или одиозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами» [3].

Все вышеупомянутые трактовки термина наталкивают на мысль о том, что эвфемизм – это некий камуфляж для определенных выражений, другими словами, эвфемизм – это всего лишь обратная сторона медали, которую можно перевернуть подходящей для ситуации стороной в любой момент. Ради себя самого, а также ради своих слушателей говорящий во многих случаях прибегает к эвфемизмам, чтобы замаскировать неприятную правду, скрыть оскорбление, смягчить непристойность.

Однако если для говорящего эвфемизм выступает в роли помощника, то для переводчика он может стать грозным противником. При передаче эвфемизмов существует множество трудностей. Во-первых, для того, чтобы осуществлять адекватный перевод, нужно понимать сущность эвфемизмов, а также уметь идентифицировать их в тексте. Переводчик обязан не только, так же как в оригинале завуалировать понятие, но и правильно передать его денотативное значение. В большинстве случаев сложность возникает из-за культурных различий или из-за расхождений в лексическом составе языков, которые затрудняют осуществление эквивалентного перевода.

В некоторых случаях сложно вычленив эвфемизм из текста по причине того, что он настолько внедрился в речь, что воспринимается читателем как обычное выражение, которое ничего за собой не скрывает. Для переводчика такие эвфемизмы несут некую опасность, потому что, если не обратить на них должного внимания, можно даже привнести в текст отрицательную коннотацию и изменить стиль выражения. Например, в английском языке настоящее время вместо слов «invalid» и «handicapped person» принято использовать выражение «people with disabilities». В работе «A Dictionary of Euphemisms: How Not To Say What You Mean» слово «disability» обозначает «a limiting mental or physical condition» [11]; а в Cambridge dictionary – «an illness, injury, or condition that makes it difficult for someone to do the things that other people do» [10]. Во многих словарях выражение «people with disabilities» отмечено как политкорректное. Из-за частого использования этого эвфемизма в речи, он уже укоренился в сознании носителей языка, а также и в самом языке, что создает возможность допустить ошибку при переводе, и создать неверный образ в сознании адресата дискурса. В русском языке существует аналог, который был зафиксирован в конце XX века: люди с ограниченными возможностями.

Приведем в качестве примера отрывок из новостной статьи BBC News, в котором мы встретили данное выражение: *Some disabled people in the UK have been struggling to obtain essentials such as medication and breathing equipment during the Covid pandemic, research for the BBC suggests* [7]. В связи с вышесказанным одним из вариантов адекватного, или другими словами, эквивалентного перевода, будет являться следующий: *Как показывают исследования BBC, во время пандемии Covid, в Великобритании некоторые люди с ограниченными возможностями изо всех сил пытались получить предметы первой необходимости, такие как лекарства и дыхательное оборудование.*

Следующий пример английского эвфемизма относится к военной сфере. В словаре Р. Холдера он является обратной стороной медали выражения «killing or wounding civilians by mistake» и представляет собой два слова – «collateral damage» [11]. Эвфемистическое

соответствие в русском языке – сопутствующие потери (случайное убийство гражданских лиц или уничтожение гражданского имущества).

В этой связи рассмотрим еще один отрывок из статьи, размещенной на сайте BBC News в июне 2020 года, где говорится о том, что в результате жестокого нападения в городе Белфаст был застрелен мужчина: *Nor did they care who may have been collateral damage in this highly populated residential area during their mission to kill* [6]. Одним из адекватных переводов данного английского эвфемизма на русский язык можно считать следующий: *Во время миссии по уничтожению в этом жилом районе с большой численностью населения их едва ли волновали сопутствующие потери.*

Еще одним примером эвфемизма в СМИ может служить выражение, которое на первый взгляд кажется обычным, однако в контексте сказанного выше, можно увидеть, что в некоторых случаях его не стоит переводить дословно. Речь идет об английском эвфемизме «day of action», который можно дословно передать на русский язык как «день действий». Приведем отрывок из новостной статьи, которая была размещена на сайте BBC News: *John Edward, of Open Britain, said: "Our largest ever National Day of Action is all about bringing together the various pro-European groups so that we can speak with one, unified voice, because we know that together we are stronger"* [8]. Дословный перевод отрывка звучит следующим образом: *Джон Эдвард из «Открытой Британии» сказал: «Наш крупнейший в истории Национальный день действий – это объединение различных проевропейских групп, чтобы мы могли говорить единым голосом, потому что мы знаем, что вместе мы сильнее».*

После прочтения это выражение кажется обычным и не привлекает к себе особого внимания, потому что в русском языке не существует такого эвфемизма как «день действий», и читатель может не понять, что под ним скрывается слово «забастовка». В статье повествуется о протесте жителей, учувствовавших в митинге в городе Эдинбург, против выхода Великобритании из Европейского союза. Таким образом, если переводчик оставит вышеприведённый вариант перевода, он рискует утратить акцент в передаче масштаба события.

В данном контексте как вариантное соответствие можно предложить слово «событие». В словаре эвфемизмов русского языка Е. П. Сеничкиной оно используется вместо прямого наименования порицаемого события, а С. И. Ожегов в толковом словаре дает ему следующее определение: «то, что произошло, то или иное значительное явление, факт общественной, личной жизни» [5]. В английском языке оно будет соответствовать слову «action», которому в «Cambridge dictionary» дается дефиниция: *the process of doing something, especially when dealing with a problem or difficulty* [10].

Учитывая вышесказанное, предложение на русский язык можно перевести следующим образом: *Джон Эдвард из компании «Открытая Британия» заявил: «Объединение различных проевропейских групп, для того чтобы мы все могли иметь единый голос, потому что вместе мы сильнее – это крупнейшее национальное событие в истории».*

Еще одной сложностью при переводе эвфемизма может выступить его универсальность, из-за чего он будет иметь различный перевод в зависимости от сферы в которой мы его употребляем. Например, английское слово «adult» является эвфемизмом для слова «pornographic». В русском языке также существует эквивалент, с помощью которого можно легко передать его при переводе. В словаре Ожегова слово «взрослый» имеет несколько объяснений: 1. достигший зрелого возраста. 2. предназначенный не для детей, не детский [4]. Так же, как и в английском языке мы можем применить его как эвфемизм, который заменит слово «порнографический».

Рассмотрим еще один отрывок из статьи, которая была опубликована на сайте BBC News: *She was a teacher before going into the adult industry in 2002, and founded her own studio, Spizoo, a few years later* [9]. Условно-оптимальный вариант перевода на русский язык может выглядеть так: *Она работала учителем, прежде чем в 2002 году перешла в индустрию для взрослых, а несколько лет спустя основала собственную студию Spizoo.*

В заключение стоит обратить внимание, что, во-первых, бывают ситуации, когда достаточно сложно идентифицировать эвфемизм в тексте, так как он широко используется в речи и уже не воспринимается, как таковой. Во-вторых, еще одна проблема при переводе – универсальность эвфемизмов, которая может стать как помощью, так и помехой для переводчика. Именно поэтому необходимо уметь выбирать соответствие, подходящее по значению и стилистике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аржанова И. А. Лингвопоэтические особенности англоязычного художественного текста // Язык, культура, коммуникация: контексты современности. – Саранск, 2000. – С. 26.
2. Аржанова И. А. Специфика перевода эмоционально-оценочной лексики в англоязычном художественном тексте // Иностранные языки в диалоге культур. – Саранск, 2018. – С. 589–594.
3. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. – Л.: ЛГПИ, 1988. – 80 с.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения 29.11.2021).

5. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 461 с.
6. Belfast: Man shot dead in 'brutal' gun attack [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-53205648> (дата обращения 29.11.2021).
7. Covid: Lack of ventilator supplies 'hit' disabled people [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-54845623> (дата обращения 29.11.2021).
8. Edinburgh march for vote on final Brexit deal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-43756531> (дата обращения 29.11.2021).
9. Porn star Jessica Jaymes found dead at 40 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/newsbeat-49757600> (дата обращения 29.11.2021).
10. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения 29.11.2021).
11. Holder R. W. How Not To Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms. – New York: Oxford University Press Inc., 2002. – 501 p.